

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. États de Lieux

Les personnes qui travaillent dans le domaine des langues, en particulier des langues étrangères. les étudiants qui étudient les langues étrangères rencontrent souvent des problèmes de traduction surtout dans l'exécution de tâches académiques. La traduction est le transfert d'un texte écrit d'une langue à une autre, transmettant le message aussi précisément que possible. Les traducteurs traduisent généralement d'une deuxième ou troisième langue vers leur langue maternelle.

La traduction est importante afin que les gens puissent transmettre une langue sur des supports lisibles tout en conservant sa signification originale. L'acte de traduire offre aux gens la possibilité d'en apprendre davantage sur une autre culture. Il s'agit de reproduire pleinement l'effet du texte original sur le lecteur du texte dans la langue cible, ainsi que le sens des mots. Ceci est renforcé par l'opinion de l'article Carlo (2006:17). Ainsi, apprendre une langue signifie apprendre à diriger la traduction et l'activité de diriger la traduction est un besoin humain. De plus, les activités du leader en traduction offrent la possibilité aux humains, notamment aux différentes communautés linguistiques, de diffuser de nouvelles informations telles que des informations scientifiques, techniques, littéraires, etc.

Traduire est une nécessité, mais cette activité nécessite la maîtrise des deux langues. Le manque de compétences en termes de grammaire, de culture et

de vocabulaire peut entraîner des difficultés de traduction, ce qui se traduit par de mauvais résultats de traduction. Hidayat: (1995:14-16)

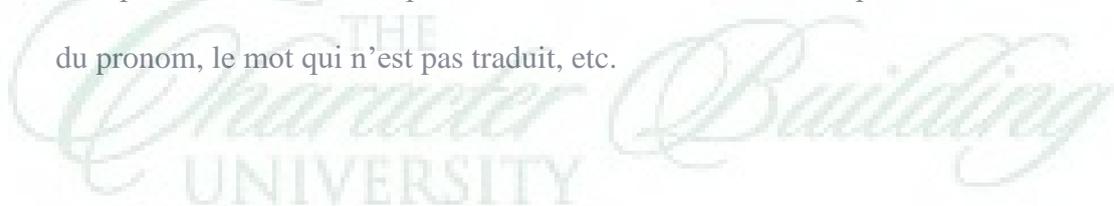
Ces dernières années, la traduction automatique a réapparu sous de nouvelles formes : projets de recherche, logiciels grand public et sites Web proposant des traductions en ligne instantanées et gratuites. En principe, l'utilisation de services en ligne n'est pas recommandée dans un environnement professionnel. Cependant, le besoin de ce système continue de croître afin de pouvoir comprendre les informations en langues étrangères. Or, une telle traduction n'est pas nécessairement satisfaisante. Champsaur, Caroline: (2013).

Malgré la prolifération des machines à traduire ou des applications de traduction, il existe encore de nombreux obstacles à la réalisation de traductions parfaites. En effet, ces machines ne comprennent pas le monde qui les entoure et sont donc incapables de comprendre correctement le texte qu'elles sont censées traduire. Par exemple, si l'on parle du 11 septembre et des tours dans une même phrase, un humain comprendrait automatiquement la référence et saurait traduire correctement le mot "tour", ce qui n'est pas le cas de ces programmes. Fournir des programmes qui ont un sens est l'un des grands défis de l'intelligence artificielle aujourd'hui, et l'un des plus difficiles à relever.

De nombreux services de traduction gratuits sur Internet sont capables de traduire des centaines de langues.. D'après les résultats de recherche de l'auteur pour le mot-clé "Online translation" sur Internet, les services de traduction suivants arrivent en tête : Google Translate, Bing Translator, ImTranslator, et deeple translate.

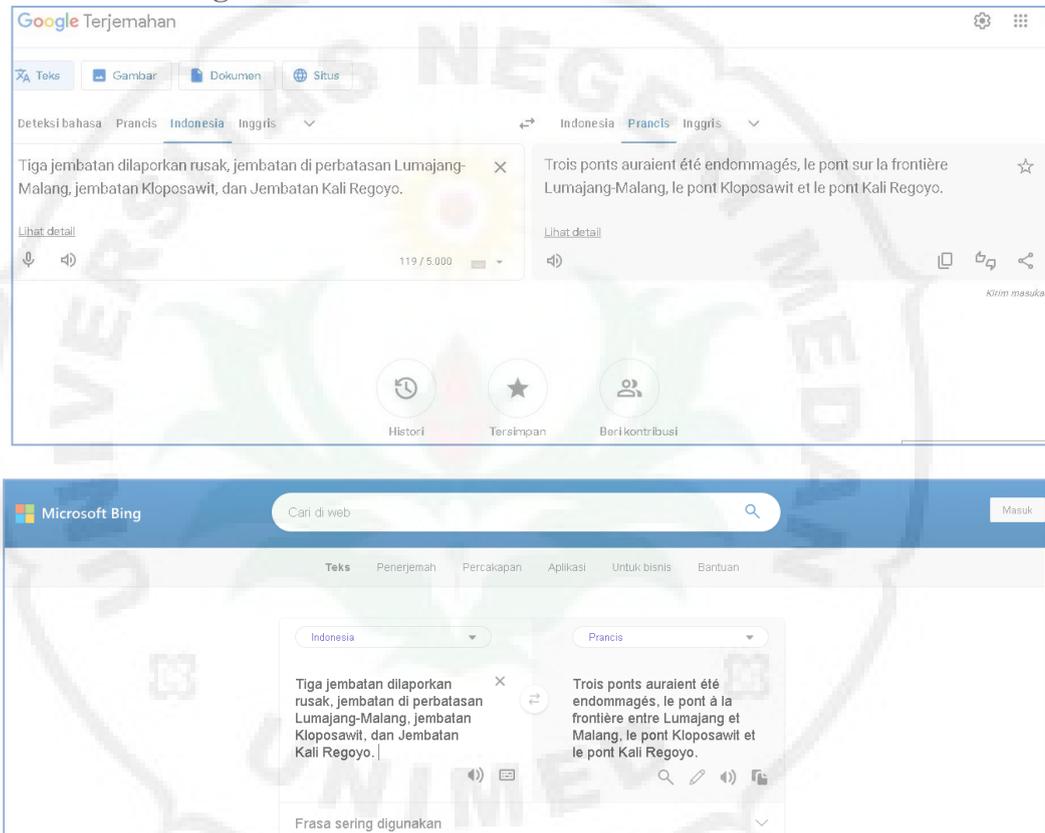
Aujourd'hui, tout le monde a accès à des traducteurs automatiques et il est vrai qu'il est souvent tentant d'utiliser ces outils. Cependant, après quelques utilisations, on se rend compte que ces outils ne sont pas toujours efficaces. En effet, ces outils de traduction ne fournissent qu'une traduction littérale à l'état brut, sans prendre en compte les dimensions culturelles et contextuelles nécessaires, d'où les erreurs fréquentes de traduction automatique.

La présence de Bing Translator et Google Translate est très rentable, en particulier pour les apprenants de langues étrangères, en plus de le rendre facile et rapide, Bing Translator et Google Translate sont également accessibles n'importe où et n'importe quand. Bien que Google Translate et Bing Translator soient utilisés par beaucoup, les utilisateurs doivent toujours analyser les erreurs dans les résultats de traduction. Ci-dessous des exemples d'erreurs grammaticales trouvées dans les traductions du français vers l'indonésien à l'aide de Bing Translator et Google Translate. Les exemples suivants montrent les résultats de la traduction de Bing Translator et Google Translate, tous issus de textes Faits-Divers publiés sur Kompas.com. On a trouvé plusieurs d'erreurs, à savoir le temps du verbe, l'erreur du pronom, le mot qui n'est pas traduit, etc.



1. Tiga jembatan dilaporkan rusak, jembatan di perbatasan Lumajang-Malang, jembatan Kloposawit, dan Jembatan Kali Regoyo.

Image 1.1 Résultat de la traduction de GT et BT



GT: Trois ponts **auraient** été endommagés, le pont sur la frontière Lumajang-Malang, le pont Kloposawit et le pont Kali Regoyo.

BT: Trois ponts **auraient** été endommagés, le pont à la frontière entre Lumajang et Malang, le pont Kloposawit et le pont Kali Regoyo.

Dans les phrases ci-dessus, on peut trouver l'**erreur de temps du verbe** dans le mot **auraient** qui est écrite à l'imparfait. Il faut être changé au passé composé car c'est déjà passé quand il a été rapporté. Donc, on peut écrire:

Trois ponts **ont été** endommagés, le pont sur la frontière Lumajang-Malang, le pont Kloposawit et le pont Kali Regoyo.

2. *Namun ketahuan oleh masyarakat, sehingga dikejar dan diamuk massa.*



GT: Cependant, le public l'a découvert et **ils ont été pourchassés** donc et battus par la foule..

BT: Mais il a été découvert par la communauté, alors il a été poursuivi et accosté par les masses.

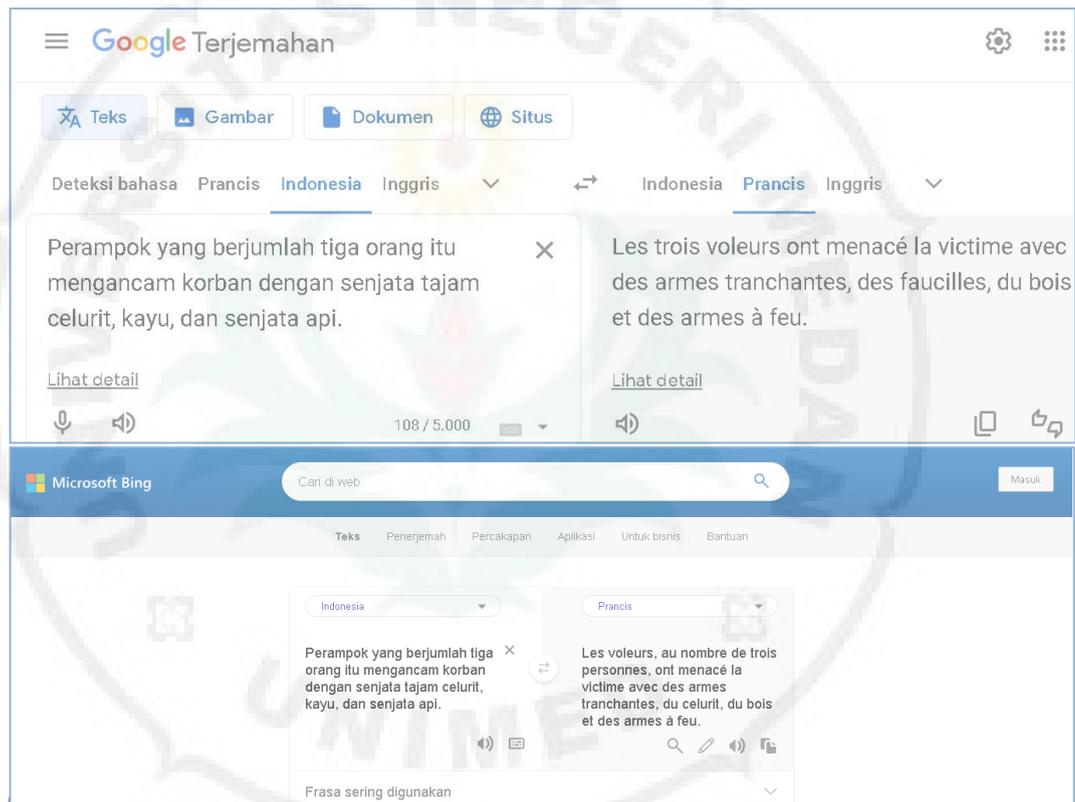
Dans la traduction de GT, il existe **l'erreur du pronom** car le sujet seulement une personne, à savoir *il* et le participe passé est change au singulier.

Donc, on doit écrire:

Cependant, le public l'a découvert et **il a été pourchassé** donc et battu par la foule.

3. Perampok yang berjumlah tiga orang itu mengancam korban dengan senjata tajam celurit, kayu, dan senjata api.

Image 1.3 Résultat de la traduction de GT et BT



faucilles, du bois et des armes à feu.

BT: Les voleurs, au nombre de trois personnes, ont menacé la victime avec des armes tranchantes, du **celurit**, du bois et des armes à feu.

Dans la traduction de BT, il y a **le mot qui n'est pas traduit**, à savoir *celurit*. On doit le traduire *une faucille* dans la langue cible. Donc, on doit écrire:

Les voleurs, au nombre de trois personnes, ont menacé la victime avec des armes tranchantes, **de la faucille**, du bois et des armes à feu.

Dans les traductions effectuées par Bing Translator et Google Translate, il apparaît que les deux outils de traduction font tous les deux des erreurs dans la traduction des verbes. Cependant, dans cette traduction, Google Translate est plus proche du résultat de traduction correct avec moins d'erreurs que Bing Translator, où Google Translate n'a qu'une seule erreur.

Sur la base de l'exemple ci-dessus, on peut voir que la comparaison entre Bing Translator et Google Translate ne peut pas traduire correctement les phrases françaises. Cette comparaison peut être vue dans les différences entre BT et GT dans la traduction des exemples ci-dessus, comme des erreurs dans l'utilisation des articles et des prépositions dans le premier exemple, puis dans le deuxième exemple BT et GT ont des différences dans l'utilisation du mot auteur, où BT devient L'agresseur et GT devient l'auteur, et aussi dans ce deuxième exemple il y a une erreur dans l'utilisation de l'article défini dans GT, puis dans le troisième exemple BT et GT ont tous les deux des erreurs dans la traduction de le verbe qui devrait être un verbe subjonctif. Ensuite, les similitudes entre GT et BT à partir de la traduction ci-dessus sont que certaines des utilisations des verbes, des articles et des prépositions sont appropriées. Dans ce cas, après avoir pris connaissance des différences et des similitudes entre les résultats de la traduction de Bing Translator et de Google Translate, il est alors important d'analyser les erreurs qui se produisent lors de l'utilisation de Bing Translator et de Google Translate dans la traduction de texte ou de phrases, afin que les utilisateurs qui utilisent le moteur de traduction, y compris les apprenants de langue française, plus prudents dans son utilisation.

L'analyse comparative des erreurs de traduction à l'aide de Bing Translator et de Google Translate n'a jamais été effectuée par les étudiants de la section française de Universitas Negeri Medan. Par conséquent, la chercheuse est intéressée à prendre ce sujet comme une recherche intitulée "**Analyse comparative des erreurs grammaticales dans la traduction de Faits-Divers de l'indonésien au français à l'aide de Bing Translator et de Google Translate**".

B. Formulation des Problèmes

Les questions de recherche peuvent être développées comme suit:

1. Quelles sont les erreurs grammaticales qui se trouvent dans la traduction du texte de Faits-divers Kompas.com de l'indonésien vers le français avec Bing Translator et Google Translate?
2. Quelles sont les différences et les similitudes des erreurs trouvées dans la traduction de Kompas.com du texte Faits-divers de l'indonésien vers le français avec Bing Translator sur Google Translate ?

C. Identification des Problèmes

Sur la base de la description et des exemples de fond donnés ci-dessus, les problèmes qui se posent lors de l'utilisation de Bing Translator et Google Translate sont on voit que la différence entre BT et GT est assez différente, qu'il y a des erreurs dans les résultats de traduction, y compris l'utilisation de prépositions et d'articles, puis des erreurs dans l'utilisation le temps et le mode, et lors de la traduction d'une phrase trop longue qui rend le résultat de la traduction différent.

D. Limitation du Problème

Les erreurs linguistiques se retrouvent souvent dans l'apprentissage des langues, tant dans l'apprentissage d'une langue seconde que dans la langue maternelle. Les erreurs de langue sont également constatées dans le processus de traduction par les traducteurs humains et les traducteurs automatiques. Les erreurs que l'on trouve souvent dans la traduction sont les décalages de mots, les erreurs grammaticales, les erreurs de choix de mots, exagérer le sens des mots, utiliser les mauvais mots, et utiliser le mauvais style de langage. Dans cette étude, nous nous concentrons non seulement sur les erreurs grammaticales, mais également sur la comparaison des résultats de traduction des deux outils de traduction utilisés. Ensuite, les moteurs de traduction couramment utilisés sont Google Translate, ImTranslator, Bing Translator, Ittranslate, etc. La limite du problème dans cette étude est de tester les erreurs grammaticales dans la traduction du texte Faits-divers de l'indonésien vers le français en utilisant Bing Translator et Google Translate, puis de comparer les erreurs de traduction de Google Translate et Bing Translator. Le texte de fait divers vient de Kompas.com en janvier 2023.

E. Buts de la recherche

1. Cette recherche vise à découvrir les erreurs grammaticales trouvées dans la traduction du texte de Faits-divers Kompas.com de l'indonésien vers le Français avec Bing Translator et Google Translate.
2. Cette recherche vise à découvrir les différences et les similitudes des erreurs trouvées dans la traduction de Kompas.com du texte Faits-divers de l'indonésien vers le français avec Bing Translator sur Google Translate.

F. Avantages de la recherche

Une bonne recherche devrait avoir des avantages pour l'auteur ainsi que pour les autres. Par conséquent, cette étude devrait fournir des avantages pour ceux qui lisent. Cette recherche présente des avantages pour:

1. Étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants Français à approfondir leurs connaissances sur la grammaire et à servir de considération ou de référence dans l'utilisation de Bing Translator. Ils peuvent également utiliser cette recherche comme référence pour de futures recherches.

2. Pour les Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme ressource pédagogique pour les cours de français : grammaire et traduction.

3. Section Française

Cette recherche peut être une ressource pour la Section Française qui peuvent approfondir les connaissances sur la grammaire et les activités de traduction.

4. Lecteur

Cette recherche a été menée pour informer les lecteurs que la traduction de Bing Translator n'est pas tout à fait correcte.